

УДК 37

DOI: 10.34670/AR.2022.16.14.001

Формирование иноязычной терминологической компетенции обучающихся неязыковых специальностей

Рокитянская Капиталина Алексеевна

Кандидат педагогических наук, доцент,
доцент кафедры иностранных языков и культуры речи,
Саратовский государственный аграрный университет им. Н.И. Вавилова,
410012, Российская Федерация, Саратов, пл. Театральная, 1;
e-mail: sharova_lina@mail.ru

Мизюрова Эльвира Юрьевна

Кандидат педагогических наук, доцент,
доцент кафедры иностранных языков и культуры речи,
Саратовский государственный аграрный университет им. Н.И. Вавилова,
410012, Российская Федерация, Саратов, пл. Театральная, 1;
e-mail: elvmiz@mail.ru

Аннотация

В статье рассматривается специфика профессионально ориентированного обучения иностранному языку в контексте современных образовательных стандартов. Исследуется вопрос обучения профессиональной терминологии студентов неязыкового вуза, раскрываются основные понятия, относящиеся к лексической стороне обучения иностранному языку. Уделяется внимание лексическим навыкам в контексте междисциплинарных связей как структурному компоненту иноязычной лексической компетенции, дается определение понятия «терминологическая компетенция». Осваивая базовую систему терминов своей специальности, обучающийся развивает навыки профессионального тезауруса, формирует иноязычную терминологическую компетенцию. Практическая значимость исследования определяется тем, что путем выборки был составлен «Немецко-русский словарь терминов» по специальности «Пожарная безопасность». Словарь может быть использован в учебном процессе в качестве учебного пособия при обучении студентов-бакалавров, магистрантов, а также в научно-профессиональной иноязычной деятельности. Указывается на то, что расширение и активизация терминологического словаря, содержащего необходимую профессиональную лексику и терминологию по изучаемому направлению подготовки, способствуют формированию иноязычной терминологической компетенции студентов неязыковых специальностей и самостоятельной работе с иноязычной и специальной литературой.

Для цитирования в научных исследованиях

Рокитянская К.А., Мизюрова Э.Ю. Формирование иноязычной терминологической компетенции обучающихся неязыковых специальностей // Педагогический журнал. 2022. Т. 12. № 1А. С. 11-17. DOI: 10.34670/AR.2022.16.14.001

Ключевые слова

Терминологическая компетенция, лексические навыки, междисциплинарные связи, речевая деятельность, мотивация, термин.

Введение

Изменения, происходящие в сфере высшего образования, предъявляют новые требования к повышению качества обучения в высших учебных заведениях. Общество заинтересовано в молодых кадрах, готовых к принятию и выполнению продуманных решений. Коммуникативная компетентность как один из актуальных образовательных результатов является обязательной составляющей профессионально-квалификационной характеристики выпускника и служит важным показателем качества подготовки высокопрофессиональных специалистов. Уверенное владение профессиональным иностранным языком повышает уровень компетентности молодого специалиста и дает ему шанс для трудоустройства и карьерного роста. Богатством общества в условиях современной рыночной экономики и развития информационных технологий становятся человеческие ресурсы, которые выступают в качестве основного стратегического фактора экономического и социального прогресса [Гальскова, Гез, 2006, 7].

Основная часть

В соответствии с ФГОС ВО в части иноязычной подготовки бакалавра по направлениям подготовки Саратовского государственного аграрного университета содержанием курса по иностранному языку является обучение всем видам речевой деятельности, так как сама речевая деятельность входит в профессиональную или научную деятельность. При подготовке инженерных специальностей (специалистов отраслей теплогазоснабжения, теплоэнергетики и теплотехники, агроинженерии) особое внимание уделяется содержанию предмета «Иностранный язык». Отличительным признаком обучения иностранному языку для технической специальности является его профессиональная направленность, отражающаяся в учебной цели и содержании обучения взаимосвязь с техническими дисциплинами для получения дополнительных профессиональных знаний. Преподаватели кафедры иностранных языков Саратовского государственного аграрного университета решают одну общую проблему – организовать учебную деятельность обучающегося таким образом, чтобы обеспечить наибольшую мотивацию учения, при которой иноязычная речевая деятельность выступает средством решения профессионально-предметных задач будущего инженера [Мизюрова, Рокитянская, 2020, 103].

Проведенный авторами статьи анализ существующих реальных условий обучения иностранному языку в неязыковом вузе объясняет актуальность обращения к проблеме иноязычной терминологической компетенции обучающихся неязыковых специальностей и необходимость поиска перспективных путей ее формирования. Социальный заказ общества на специалистов, способных осуществлять профессиональное общение в иноязычной среде, формирование и приобретение в образовательном учреждении педагогического опыта подготовки будущих инженеров к профессиональной мобильности явились основанием обращения к теме исследования.

Современное высшее образование ориентировано на овладение профессиональным языком. Терминология как одно из необходимых условий осуществления межкультурной

коммуникации в профессиональной сфере является информативным ядром лексики языка науки и профессиональной деятельности. На этапах развития и становления специалиста терминология выполняет разные функции: во время обучения в вузе служит источником получения знаний и инструментом приобретения профессионального опыта, на этапе профессиональной деятельности является средством профессиональной коммуникации и теоретической базой квалификации специалиста. Активное употребление терминологии определенной области знания служит показателем уровня освоения учебного материала в образовательном процессе, а качественная профессиональная коммуникация способствует совместному сотрудничеству и установлению деловых контактов, так как сфера профессиональной деятельности обслуживается специальным языком, языком профессиональной коммуникации. Именно терминологическая грамотность, способствуя овладению научными знаниями и практическими навыками, делает специалиста более конкурентоспособным [Ермолаева, Герасимова, 2014]. Практическое применение иноязычной терминологической компетенции студентов может быть реализовано при проведении Недели выпускающей кафедры, написании конкурсных работ «Моя будущая профессия», «Образование через всю жизнь», на конференциях, олимпиадах.

На основе анализа современной отечественной литературы (Н.В. Абрамченко, Н.В. Бордовская, С.Х. Вышегуров и др.) терминологическая компетенция (ТК) может рассматриваться как способность и готовность специалиста грамотно применять терминологию при решении профессиональных задач в процессе профессиональной коммуникации. Знание терминов, терминологических соответствий и умение использовать их в речи являются важнейшим компонентом профессиональной готовности современного специалиста [Бордовская, Кошкина, 2016, 101]. Процесс освоения и применения терминологической лексики определяется коммуникативно-когнитивным подходом. Основным методом исследования послужил описательный метод.

Основу обучения профессиональной лексике в вузе представляет литература по специальности. В нашем случае речь идет об усвоении обучающимися определенной лексики по изучаемому направлению подготовки – лексики, которая в основном состоит из терминов. Термин (от латинского *terminus* – граница, предел) – слово или сочетание слов, употребляемое с оттенком специального научного значения. Терминологическая лексика – совокупность эмоционально нейтральных слов, дающих четкие понятия, независимо от контекста, характеризующихся, как правило, единичным значением и применяемых в сфере профессиональной деятельности людей [Великода, 2010, 7].

В работе над лексикой используется комплекс разработанных лексических упражнений тренировочного и систематизирующего характера, направленных на развитие профессиональных языковых компетенций. С целью эффективного освоения лексический материал можно разделить на активный и пассивный, текстовый материал можно дифференцировать по степени сложности. Так, рабочая программа дисциплины «Иностранный язык (немецкий)» по специальности 20.05.01 Пожарная безопасность (специализация «Профилактика и тушение пожара») содержит темы «Из истории пожаротушения», «Служба спасения», «Чрезвычайная ситуация», «Задачи пожарной части» и др. Работа над темой начинается с определения базовых понятий, составления терминологического глоссария, который пополняется обучающимся в ходе дальнейшей учебной и самостоятельной работы над темами при формировании иноязычной коммуникативной компетенции средствами иностранного языка. Контроль знаний лексики осуществляется путем устного опроса,

собеседования, перевода и пересказа текста, выполнения различного вида упражнений. Самостоятельная работа обучающихся (презентации, разработка и представление проектов, работа с дополнительными текстами, сайтами, соответствующими направлениям подготовки) способствует пополнению и активизации терминологического словаря. В практике обучения студентов профессиональной лексике применяется ресурс массовых открытых образовательных онлайн-курсов, что обеспечивает учебный процесс актуальным аутентичным материалом предметной направленности и развивает интерес обучающихся к выбранной профессии, к изучению иностранного языка в целом. Возможности современных технологий и Интернета стали достойной поддержкой и разнообразили традиционное обучение, следовательно, доказали, что без использования современных технологий сегодня становится невозможным эффективно управлять образовательным процессом для успешной реализации творческой активности студентов, их познавательной деятельности, для повышения качества высшего образования в вузе и в стране [Мизюрова, Рокитянская, 2021, 186].

Коллективные авторские курсы, разработанные преподавателями кафедры иностранных языков совместно с ведущими преподавателями технических кафедр университета, учитывающие современные требования ФГОС ВО, способствуют эффективному обучению терминологической лексике изучаемого направления подготовки при формировании иноязычной коммуникативной компетенции.

С целью выявления уровня сформированности терминологической компетенции как основной части профессиональной компетенции по специальности 20.05.01 Пожарная безопасность (специализация «Профилактика и тушение пожара») был применен исследовательский метод тестирования. Для разработки и формирования банка тестовых заданий использованы материалы дополнительной профессиональной программы повышения квалификации для преподавателей «Мастер по созданию тестов в Moodle», нормативные документы, используемые в МЧС России, а также профессионально-ориентированный учебный материал по специализации. Был составлен терминологический глоссарий, послуживший источником информации о том, какие термины более употребительны в языке данной отрасли, а какие менее частотны. Наиболее частотные термины были отобраны для проводимого тестирования. При отборе терминов проведены консультации с преподавателями выпускающих кафедр специальности. Входящие в состав регистра специальной лексики термины – это важная часть научно-профессиональной деятельности, актуализирующая механизмы познания определенной научной области, представляющая структуру специального знания [Горохова, 2012].

В экспериментальном тестировании оценивался общий уровень терминологической компетенции и отдельных его компонентов. Единицами проверки являются терминологические единицы, имеющие форму слов и терминологических словосочетаний, часть предложения, предложение, текст. Используется традиционная классификация тестов: закрытые (наличие готовых ответов), открытые (отсутствие готовых ответов), множественного выбора одного ответа, множественного выбора нескольких ответов, дополнения свободного изложения, на соответствие, на последовательность и др. Входящие в банк тестовые задания располагаются по уровню сложности в следующей последовательности: 40% заданий с уровнем сложности «1»; 30% заданий с уровнем сложности «2»; 30% заданий с уровнем сложности «3». Критерием оценки выполнения одного тестового задания послужили показатели правильных ответов из расчета 1 балл за каждый правильный ответ. В экспериментальном тестировании участвовали обучающиеся очной формы обучения специализации «Профилактика и тушение пожара» 2-

4 курсов – всего 75 человек, что дает возможность рассмотреть результаты исследования по степени подготовленности и освоенности изученного материала. Респонденты 2-3 курсов дали наибольшее число правильных ответов – 82% от общего объема заданий. Тест с помощью шкалы (матрицы) результатов является оперативным инструментом оценки знаний, способствует определению уровня сформированности терминологической компетенции, необходимой для практической иноязычной деятельности будущего специалиста, и позволяет – при необходимости – вносить изменения в образовательный процесс.

Заключение

Большой объем материала учебно-методических пособий, разработанный комплекс лексических упражнений тренировочного и систематизирующего характера, составленный терминологический словарь специальности помогают обучающимся приобрести и сформировать навыки и умение выделять и отбирать профессионально-значимую информацию с перспективой использования ее в выбранной профессии. Задача преподавателя – разработать структуру методической работы, организовать образовательный процесс так, чтобы последовательно происходило усложнение упражнений по освоению и запоминанию профессиональной терминологии для успешной профессионально ориентированной коммуникации.

Практическая значимость исследования определяется тем, что путем выборки был составлен «Немецко-русский словарь терминов» по специальности «Пожарная безопасность». Объем словаря – около 1750 терминологических единиц, обслуживающих научно-профессиональную немецкоязычную терминологию сферы пожарной безопасности. Словарь может быть использован в учебном процессе в качестве учебного пособия при обучении студентов-бакалавров, магистрантов, а также в научно-профессиональной иноязычной деятельности. Расширение и активизация терминологического словаря, содержащего необходимую профессиональную лексику и терминологию по изучаемому направлению подготовки, способствуют формированию иноязычной терминологической компетенции студентов неязыковых специальностей и самостоятельной работе с иноязычной и специальной литературой.

Библиография

1. Бордовская Н.В., Кошкина Е.А. Структурно-функциональная модель терминологической компетентности специалиста // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 16: Психология. Педагогика. 2016. Вып. 4. С. 97-109.
2. Великода Т.Н. Лексическое значение общеупотребительного слова и термина // Вестник Северо-Восточного государственного университета. 2010. № 14. С. 6-10.
3. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. М.: Академия, 2006. 336 с.
4. Горохова Н.В. Англоязычная терминология трубопроводного транспорта в социолингвистическом освещении: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Омск, 2012. 23 с.
5. Ермолаева Ж.Е., Герасимова И.Н. Создание учебного тематического и терминологического словаря по дисциплине «Экология» для курсантов/студентов и слушателей (на материале Академии ГПС МЧС России) // Материалы XVI Международной научно-практической конференции «Теоретические и методологические проблемы современного образования». М., 2014. С. 106-113.
6. Мизюрова Э.Ю., Рокитянская К.А. Роль компетентностного подхода в профессиональной подготовке выпускников по направлению подготовки «Строительство» // Сборник статей II Всероссийской (Национальной) научно-практической конференции «Научный диалог в языковом пространстве». Саратов, 2020. С. 101-105.

7. Мизюрова Э.Ю., Рокитянская К.А. Современные технологии в развитии творческих способностей обучающихся // Ученые записки университета им. П.Ф. Лесгафта. 2021. № 8. С. 185-190.

Developing foreign language terminological competence in students of non-linguistic specialties

Kapitalina A. Rokityanskaya

PhD in Pedagogy, Docent,
Associate Professor at the Department of foreign languages and speech culture,
Saratov State Agrarian University,
410012, 1 Teatralnaya sq., Saratov, Russian Federation;
e-mail: sharova_lina@mail.ru

El'vira Yu. Mizyurova

PhD in Pedagogy, Docent,
Associate Professor at the Department of foreign languages and speech culture,
Saratov State Agrarian University,
410012, 1 Teatralnaya sq., Saratov, Russian Federation;
e-mail: elvmiz@mail.ru

Abstract

The article aims to reveal the specifics of professionally oriented foreign language teaching in the context of modern educational standards. It deals with the issues of teaching professional terminology to students of non-linguistic specialties and the basic concepts related to the lexical aspect of foreign language teaching. Special attention is paid to lexical skills in the context of interdisciplinary connections as a structural component of foreign language lexical competence. The article gives the definition of the term "terminological competence". Mastering the basic system of terms of their specialty, students develop the skills of the professional thesaurus and form a foreign language terminological competence. The practical significance of the study is determined by the fact that the "German-Russian dictionary of terms" has been compiled for the specialty "Fire Safety". The dictionary can be used in the educational process as a textbook for teaching undergraduate and graduate students, as well as in scientific and professional foreign language activities. The article points out that the expansion and activation of the terminological dictionary containing the necessary professional vocabulary and terminology in the field of study, contribute to the development of foreign language terminological competence in students of non-linguistic specialties and independent work with foreign language and special literature.

For citation

Rokityanskaya K.A., Mizyurova E.Yu. (2022) Formirovanie inoyazychnoi terminologicheskoi kompetentsii obuchayushchikhsya neyazykovykh spetsial'nostei [Developing foreign language terminological competence in students of non-linguistic specialties]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 12 (1A), pp. 11-17. DOI: 10.34670/AR.2022.16.14.001

Keywords

Terminological competence, lexical skills, interdisciplinary connections, speech activities, motivation, term.

References

1. Bordovskaya N.V., Koshkina E.A. (2016) Strukturno-funktsional'naya model' terminologicheskoi kompetentnosti spetsialista [The structural and functional model of a specialist's terminological competence]. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Seriya 16: Psikhologiya. Pedagogika* [Bulletin of Saint Petersburg University. Series 16: Psychology. Pedagogy], 4, pp. 97-109.
2. Ermolaeva Zh.E., Gerasimova I.N. (2014) Sozdanie uchebnogo tematicheskogo i terminologicheskogo slovary po distsipline "Ekologiya" dlya kursantov/studentov i slushatelei (na materiale Akademii GPS MChS Rossii) [The creation of an educational thematic and terminological dictionary for cadets/students studying ecology (a case study of the Academy of the State Fire Service of the Ministry of the Russian Federation for Civil Defense, Emergencies and Elimination of Consequences of Natural Disasters)]. *Materialy XVI Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii "Teoreticheskie i metodologicheskie problemy sovremennogo obrazovaniya"* [Proc. 16th Int. Conf. "Theoretical and methodological problems of modern education"]. Moscow, pp. 106-113.
3. Gal'skova N.D., Gez N.I. (2006) *Teoriya obucheniya inostrannym yazykam. Lingvodidaktika i metodika* [The theory of foreign language teaching. Linguodidactics and teaching methods]. Moscow: Akademiya Publ.
4. Gorokhova N.V. (2012) *Angloyazychnaya terminologiya truboprovodnogo transporta v sotsiolingvisticheskom osveshchenii. Doct. Diss. Abstract* [The English language terminology of pipeline transport in sociolinguistic coverage. Doct. Diss. Abstract]. Omsk.
5. Mizyurova E.Yu., Rokityanskaya K.A. (2020) Rol' kompetentnostnogo podkhoda v professional'noi podgotovke vypusnikov po napravleniyu podgotovki "Stroitel'stvo" [The role of the competence-based approach in the professional training of graduates in the area of study "Construction"]. *Sbornik statei II Vserossiiskoi (Natsional'noi) nauchno-prakticheskoi konferentsii "Nauchnyi dialog v yazykovom prostranstve"* [Proc. 2nd Conf. "Scientific dialogue in the language space"]. Saratov, pp. 101-105.
6. Mizyurova E.Yu., Rokityanskaya K.A. (2021) Sovremennyye tekhnologii v razvitii tvorcheskikh sposobnostei obuchayushchikhsya [Modern technologies in the development of students' creative abilities]. *Uchenye zapiski universiteta im. P.F. Lesgafta* [Proceedings of the Lesgaft University], 8, pp. 185-190.
7. Velikoda T.N. (2010) Leksicheskoe znachenie obshchepotrebitel'nogo slova i termina [The lexical meaning of a commonly used word and term]. *Vestnik Severo-Vostochnogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of the North-Eastern Federal University], 14, pp. 6-10.